

действии — произведение, интересовавшее еретиков на рубеже XV и XVI вв., в середине XVI в. было использовано иосифлянскими кругами для обоснования как своих собственных, так и официальных политических идей.

Послание Фотия публикуется по правилам, принятым в ТОДРА. В основу взят список ГБЛ, Вол., № 522 (А), разночтения приводятся по спискам: ГБЛ, Вол., № 488 (Б); ГБЛ, Вол., № 489 (В); ГБЛ, Вол., № 506 (Г); ГИМ, Синод., № 384/235 (С). Киноварь в заглавиях переставлена разрядкой.

Сопоставление текста послания по всем спискам не дает оснований для выделения особых редакций перевода, но явственно различаются три вида текста. Первый вид представлен списками А и В, весьма близкими орфографически, содержащими общие чтения, отличные от трех остальных списков. Второй вид составляют списки Г и С, дающие значительное число общих чтений в случаях расхождений с другими списками. Для списков Г и С характерно написание «прозвитер», «опший» (впрочем, не всегда последовательно), а также «ы» после «ж» в корнях и окончаниях слов (жытие, служитель, торжыще, подложы). Последняя особенность специально в разночтениях не отмечалась. Третий вид представлен списком Б, чтения которого иногда совпадают с чтениями Г и С, а в значительном ряде случаев отличаются от всех остальных четырех списков.

Фотиа патриарха Константинаграда^{1,1} послание учинено о седмих соборех и о православней вере и какову подобает² быти князю:³ пресветлейшему и обозрителному⁴ и возлюбленному духовному нашему сыну Михаилу от бога князю болгарскому радоватися³ л. 380

Иныя⁵ убо благодати, пресветлейший и возлюбленный наш сын. малы⁶ и привременны,⁷ им же прино||сятся ползы дають; елици же обычествуют душу лучшу соделовати, от прелести убо очищающи⁸ и страстей, л. 381 зарю же и светлость добродетелей и⁹ истинны осиавающа¹⁰ — сия убо благодати суть яко во истинну велика приобретения и безсмертна, бессмертней и боговидней вещи подающа души и некрадомое той небесное снискающа богатство, от них же честнейшая и прочих пръвствующая благодать еже к богу есть незаблудное и спасительное руковожение, его же первое и едино дарует чистыя и непорочныя веры нам, христианом, учение и тай||нонаказание.

Сие бо многообразныя прелести человека избавляющее и сердечная л. 382 очеса яже оттуду мглы очищающее¹¹ и чистым¹² души зрением чистейшей¹³ доброте службы чисте взирати подаеть,¹⁴ им же к преумному существу и всех вине и содетелю возводими, — единовидное и пребожественное троици божество, яко же есть человеку мощно, взираем. Таковыя убо благодати и дара смысленую твою душу обретше достойну, желати бо тя¹⁵ добродетели и¹⁵ благочестия известихомся, любезным даром и велепным учрежаем,¹⁶ в нем же непо||рочныя и пречистыя нашеа веры священное и богомудрое вчиниша¹⁷ учение святых и вселенских седмих л. 382

1,1 Константинаграда Б; Коньстянтинаграда В; Коньстянтинаграда С; 2 Вставлено на поле слева В. 3-3 Киноварью БГС. 3-4 и обозрителному пресветлейшему Г. 5 спасеныя ГС. 6 мильи С. 7 привременны БГС. 8 очищающе Б. 9 Нет Б. 10 осиавающа Б; отсевающа Г; осеевающа С. 11 очищающе Б. 12 чистым ГС. 13 чистейший Б. 14 подобает ГС. 15-15 добродетелей ГС. 16 учрежением ГС. 17 вчинивше БГС.